



ASSOCIAZIONE ITALIANA SAN ROCCO DI MONTPELLIER  
CENTRO-STUDI ROCCHIANO

JEHAN PHELIPOT

« LA VIE ET LÉGENDE DE MONSEIGNEUR SAINT ROCH » (1494)



JEHAN PHELIPOT

« LA VITA E LA LEGGENDA DI MONSIGNOR SAN ROCCO »

TRASCRIZIONE A CURA DI PIERRE BOLLE

La *Vie et légende de Monseigneur saint Roch* è un'opera redatta in lingua francese da Jehan Phelipot, frate domenicano di un convento di Parigi. Per molto tempo essa è stata piuttosto sottovalutata, soprattutto perché ritenuta nulla più di una traduzione degli *Acta breviora*, anche da studiosi di valore come Augustin Fliche. In realtà, come ha dimostrato Pierre Bolle dopo accurati studi sugli esemplari esistenti, questo testo presenta molte differenze e novità rispetto agli *Acta Breviora*, spesso di notevole interesse, e semmai le connessioni devono essere ricercate con alcune edizioni della *Vita* del Diedo.

Le principali caratteristiche degli incunaboli a noi conosciuti sono le seguenti.

- La prima edizione venne stampata a Parigi nel 1494 dall'editore Pierre le Caron, con il titolo *La vie, legende, miracles et oraison de monseigneur saint Roch, glorieux amy de Dieu pour les merites et intercession du quel Dieu a ottroye a ungchascun devotement le reclamant remede contre toute pestilence*.

I caratteri tipografici sono gotici e sono simili a quelli della Vita latina del Diedo edita a Parigi nel 1495, a sua volta era strettamente collegata all'edizione veneziana del 1483, soprattutto per la suddivisione in quarantatre capitoli pressoché identici; l'illustrazione è la stessa ed il testo è suddiviso anch'esso in capitoli, che però sono dodici più l'appendice finale, dedicata alle antifone ed alla «preghiera di san Rocco».

- La seconda edizione venne stampata a Parigi nel 1494 dall'editore Jean Herouf, con il titolo *La vie et legende de monseigneur saint Roch, vray preservateur de pestilence*.

Il testo è praticamente identico a quello della prima edizione, ma l'appendice è molto accorciata; le antifone sono brevissime e manca la preghiera. Si tratta comunque di un lavoro tipografico di gran lusso, soprattutto per la presenza di sette incisioni originali; peraltro l'illustrazione della prima edizione (e quindi di quella parigina della Vita del Diedo) è qui riprodotta per ben quattro volte.

- La terza edizione venne stampata a Rouen nel 1496 dall'editore Jacques le Forestier, con il titolo *La vie et legende de monseigneur saint Roch avec les miracles et l'oraison*.

La qualità è nettamente inferiore alle precedenti; l'illustrazione, in particolare, vorrebbe ispirarsi alle edizioni parigine, ma con esiti francamente mediocri.

Il testo da noi riportato è quello dell'edizione parigina di Jean Herouf, come abbiamo detto la più elegante; abbiamo comunque aggiunto anche le varianti finali dell'edizione di Pierre le Caron, in modo da evidenziare l'appendice liturgica nella sua versione più lunga.

*Il testo è stato reso disponibile grazie alla gentile collaborazione di Pierre Bolle.*



**JEHAN PHELIPOT**

**« LA VIE ET LÉGENDE DE MONSEIGNEUR SAINT ROCH »**

*TRANSCRIPTION PAR PIERRE BOLLE*

La *Vie et légende de Monseigneur saint Roch* est une oeuvre rédigée en langue française par Jehan Phelipot, moine dominicain d'un couvent de Paris. Pour beaucoup de temps elle a été plutôt sous-estimée, puisque les historiens la considéraient peu plus qu'une traduction des *Acta Breviora*. En réalité, comme Pierre Bolle a montré, ce texte présente quelques différences et nouveautés, souvent de considérable intérêt, sans compter que les connexions les plus remarquables concernent quelques éditions de la «*Vita*» de Francesco Diedo.

Les principales caractéristiques des incunables sont les suivantes.

- La première édition fut imprimée à Paris en 1494 par l'éditeur Pierre les Caron, avec le titre *La vie, légende, miracles et oraison de monseigneur saint Roch, glorieux amy de Dieu pour les merites et intercession du quel Dieu a ottroye a ungchascun devotement le reclamant remede contre toute pestilence*.

Les caractères typographiques sont gothiques et ils sont semblables à ceux de la «*Vita*» latine de Diedo, publiée à Paris en 1495 (à son tour étroitement liée à l'édition vénitienne de 1483); l'illustration est la même et le texte est subdivisé en douze chapitres, avec un appendice liturgique.

- La seconde édition fut imprimée à Paris en 1494 par l'éditeur Jean Herouf, avec le titre *La vie et légende de monseigneur saint Roch, vray preservateur de pestilence*.

Le texte est pratiquement identique, mais l'appendice est plus bref. Il s'agit, cependant, d'un travail typographique de grand luxe, surtout pour la présence de sept gravures originales.

- La troisième édition fut imprimée à Rouen en 1496 par l'éditeur Jacques les Forestier, avec le titre *La vie et légende de monseigneur saint Roch avec les miracles et l'oraison*.

La qualité est nettement inférieure aux précédentes; l'illustration, en particulier, voudrait s'inspirer aux éditions parisiennes, mais les résultats sont franchement médiocres.

Le texte que nous avons reporté dans les pages suivantes est l'édition parisienne de Jean Herouf, mais nous avons ajouté les variantes finales de l'édition de Pierre le Caron, dont l'appendice se présente dans une version plus complète.

*Nous remercions M. Pierre Bolle d'avoir transcrit le texte et de nous avoir autorisés à le publier.*



**JEHAN PHELIPOT**

**« LIFE AND LEGEND OF MY LORD SAINT ROCH »**

*TRANSCRIPTION BY PIERRE BOLLE*

La *Vie et légende de Monseigneur saint Roch* is a French text written by Jehan Phelipot, a dominican friar from a Parisian convent. It has been underestimated for a long time, especially because it was considered a sort of translation of the *Acta Breviora*, while, as Pierre Bolle demonstrated, this text contains some elements that are quite interesting; besides, generally the main similarities link it to the *Vita sancti Rochi* by Francesco Diedo. The main characteristics of the *incunabola* are the following.

- The first edition was printed in Paris in 1494 by the editor Pierre le Caron, entitled *La vie, légende, miracles et oraison de monseigneur saint Roch, glorieux amy de Dieu pour les merites et intercession du quel Dieu a ottroye a ungchascun devotement le reclamant remede contre toute pestilence*.

The type is gothic and look like those used for the Latin «*Life*» by Diedo published in Paris in 1495 (which in turn is linked to the Venetian edition of 1483); they bear the same illustration and the text is divided in both in twelve chapters, plus a liturgic piece.

- The second edition was printed in Paris in 1494 by the editor Jean Herouf, titled *La vie et legende de monseigneur saint Roch, vray preservateur de pestilence*.

The text is almost identical to the first edition's, but the appendix is shortened; it is still a luxurious typographic work, especially for the seven original engravings it contains.

- The third edition was printed in Rouen in 1496 by the editor Jacques le Forestier, entitled *La vie et legende de monseigneur saint Roch avec les miracles et l'oraison*.

This edition's quality is definitely inferior and the illustration is honestly mediocre.

The text that we are publishing here is from the Parisian edition by Jean Herouf, but we have added the final variants from the edition by Pierre le Caron, so as to display the liturgic appendix in its extended version.

*The following text is reproduced here thanks to the kind collaboration of Pierre Bolle.*



## **JEHAN PHELIPOT**

### **« LA VIDA Y LEYENDA DE MONSEÑOR SAN ROQUE »**

*TRANSCRIPCIÓN POR PIERRE BOLLE*

La *Vie et legende de Monseigneur saint Roch* es una obra redactada en lengua francesa por Jehan Phelipot, fraile dominico de un convento de París. Durante mucho tiempo fue más bien infravalorada, sobretodo porque los historiadores la consideraban poco más que una traducción de las *Acta Breviora*. En realidad, como Pierre Bolle ha señalado, este texto presenta algunas diferencias y novedades, a menudo de un interés considerable, y en definitiva debemos decir que las conexiones más destacables atañen algunas ediciones de la «*Vita*» de Francesco Diedo.

Las principales características de los incunables son las siguientes.

- La primera edición fue impresa en París en 1494 por el editor Pierre le Caron, con el título *La vie, legende, miracles et oraison de monseigneur saint Roch, glorieux amy de Dieu pour les merites et intercession du quel Dieu a ottroye a ungchascun devotement le reclamant remede contre toute pestilence*.

Los caracteres tipográficos son góticos y son parecidos a los de la «*Vita*» latina de Diedo, publicada en París en 1495 (a su vez estrechamente ligada a la edición veneciana de 1483); la ilustración es la misma y el texto está subdividido en doce capítulos, con un apéndice litúrgico.

- La segunda edición fue impresa en París en 1494 por el editor Jean Herouf, con el título *La vie et legende de monseigneur saint Roch, vray preservateur de pestilence*.

El texto es prácticamente idéntico, pero el apéndice es más breve. Se trata, sin embargo, de un trabajo tipográfico de gran lujo, sobretodo por la presencia de siete grabados originales.

- La tercera edición fue impresa en Rouen en 1496 por el editor Jacques le Forestier, con el título *La vie et legende de monseigneur saint Roch avec les miracles et l'oraison*.

La calidad es claramente inferior a las anteriores; la ilustración, en particular, desea inspirarse en las ediciones parisinas, pero los resultados son francamente mediocres.

El texto que hemos referido en las siguientes páginas es la edición parisina de Jean Herouf, pero hemos añadido las variantes finales de la edición de Pierre le Caron, cuyo apéndice se presenta en una versión más completa.

*Nuestros agradecimientos al Sr. Pierre Bolle por su transcripción del texto, con cuyo acuerdo hemos sido autorizados a esta difusión.*

**Introduzione di Paolo Ascagni – Version française de Martine Gassier  
English version by Domizia Parri – Versión española por Maria Luengo**



## JEHAN PHELIPOT

### « LA VIE ET LEGENDE DE MONSEIGNEUR SAINT ROCH »

Trascrizione a cura di Pierre Bolle

La vie et légende de monseigneur saint Roch – Jehan Phelipot – Francese – Incunabolo  
[Parigi, Jean Herouf, 1494] 18 fol., 24 linee, a8 b6 c4, tip. non rilevabile  
Morgan Library, New York, PML 755547

*Variante finale:* La vie, legende, miracles et oraison de monseigneur Saint Roch  
[Parigi, Pierre le Caron, 1494] Biblioteca Nazionale, Parigi, LN17664

[Fol. 1] La vie et légende de monseigneur saint Roch, vray preservateur de pestilence.

[Fol. 1v<sup>o</sup>] *[image]* Oriet sicut sol in diebus eius. Et lumen in splendore vultus.

[Fol. 2] Sensuit la vie de monseigneur saint Roch confesseur, vray preservateur de la playe mortelle de pestilence, translâtée de latin en françois par venerable et religieuse personne frère Jehan Phelipot, alias d'Arras, liseur en théologie, de l'ordre de Notre-Dame-des-Carmes au couvent de Paris.

#### **Premièrement de sa nativité, secondement de quels parens, et tiercement en quel pays fut né ledit monseigneur saint Roch.**

Le noble et puissant Royaume de France ce contient en soy plusieurs grandes et nobles provinces entre lesquelles est la province de Languedoc, florissante en habondance de biens de terre et puissante en situation de citez, villes et chasteaux. En cette province de Languedoc y a une ville singulière de grande renommée, appelée Montpellier.

De laquelle ville de Montpellier obtint iadis la seigneurie et demaine ung noble et puissant chevalier nommé Jehan, descendant [Fol 2v<sup>o</sup>] de la lignie Royale des trescrestiens Roys de France aorne nompas seulement de la noblesse de sa lignie, mais aussi de toutes vertus tant humaines comme divines.

A cestuy Jehan noble homme et vertueux comete dit est, estoit co[n]jointe par mariage une noble dame nommée France, semblablement tresclere tant en noblesse de lignie comme en beaulté et autres bonnes meurs et vertus. Lesquels conioints ensemble estoyent tellement adonnés au service de nostre doux sauveur Jesuscrist, seul fils de dieu tout puissant, que tousiours et incessamment entendoient aux saintes et divines operations, et en la parfaicte amour dicellui.

Et comme il fast ainsi que icelluy noble homme Jehan très devot ne pouvoit avoir heritier de son espouse aussi très devote, eux deulx ensemble firent a dieu veux et humbles prières affin de avoir heritier qui fust successeur en leurs biens, et au servite de dieu comme ils estoient. Et ainsi que une journée ladicte femme France devote prioit en leglise le doux Jesus, et la très digne mère la glorieuse Vierge marie, pour leur requeste obtenir, elle oyt la voix dung ange, lequel [Fol. 3] lui dist en telle manière: *O France, dieu a exaulcé ta prière et oraison, et soyes certain que tu recevras sa grace.*

Après ces choses la ditte France se transporta vers Jehan son mary, auquel elle raconta toute la manière comment elle avoit miraculeusement receu consolation par lange, lesquels deux en grande ioye selon la volente de dieu tout puissant après que ils eurent acompli le veu du saint sacrement de mariage, conceult ladicte France ung fils, lequel après quil fut né, fut es sains fons de baptesme appelé Roch.

Icellui Roch venant sur terre apporta une belle crois empreinte en son coste dextre. Laquelle chose demonstroit cellui enfant nouveau ne a bon droit estre de dieu très aymé, dont ses parents esmerveillés donnèrent adieu loenge et bénédiction.

Et ia soit ce que la mère de ce saint fust noble, et este en son temps delicieusement nourrie, néanmoins, elle mesmes allecta et nourri son chier enfant, en portant toutes peines et labeurs

condignes et requises a femme nourrice. Et ieunoit ceste noble dame en allectant son enfant deux iours chacune semaine, esquels iours icellui enfant aussi [Fol. 3v<sup>o</sup>] se abstenoit de sa mère teter, et ne suxoit que une fois les mamelles de sa mère. Et que plus est dont chascun se esmerveilloit plus habile, plus sain et plus refait estoit ledit enfant esdis iours de ieune et abstinence que es autres iours.

Quant monseigneur saint Roch parvint a le age de cinq ans, il exposa son corps a toutes bonnes opérations, soy rendant a père et à mère très obéissant. En lan douzième de sa nativité ordonna et établit en soymesme plusieurs ieunes et abstinences pour lamour de dieu. Et comme les membres dicellui saint croissoient en grosseur et grandeur, pareillement la croix dont dessus est faite mencion se espandoit en grosseur, grandeur et apparence sur le corps de luy.

## **De la mort de son père et de sa mère. Chapitre II.**

[Fol. 4] *[image]* Après ces choses, ledit Jehan père de monseigneur saint Roch homme confermé en amour divine fut travaillé de griesve maladie.

Et ainsi qu'il sentoit sa fin estre assez prochaine, il appella a soy Roch son enfant et lui dist: *Roch, mon très chier enfant et seul héritier, tu vois qu'il me convient de laisser ceste vie mortelle après laquelle iay espoir [Fol. 4v<sup>o</sup>] au plaisir de dieu de obtenir part et portion au royaume des cieulx. Par quoy mon très doux enfant ie te laisse en mon testament avecques ma seignourie et héritaige quatre commandemens. Premièrement que tu serves continuellement a nostre seigneur Jesucrist. Secondement que tu soyes piteux et miséricordieux aux pources vesves et orphelins. Tiercement que tu distribues en piteux usaiges mes trésors desquels maintenant ie te fay recteur dispensateur et daministrateur. Et quartement que tu fréquentes diligemment tous lieux piteux et hospitaux, esquels sont tous malades et autres pources membres de dieu.*

Lesquelles choses monseigneur saint Roch promist a son père faire et complir de franche et bonne volente. Et après que son bon père termina vie par mort, honnorablement le fast ensevelir en l'an vingtième de sa nativité avecques sa mère, femme très dévote. Laquelle rendit le deu de nature non point long temps après son mary de elle très aymé.

Et en exécutant sans faintise le testament et ordonnance de on père, il visitoit les malades, secouroit aux pources [Fol. 5] tant en conseil comme en donnant de ses biens, confortoit vesves et pources orphelins, aydoit a marier pources et honnestes filles, et en telles opérations exposa volontairement pour l'amour de dieu toute la substance et succession de feu son père.

*[image].*

## **Comment monseigneur saint Roch se departit de ses parens et de son pays. Chapitre III.**

[Fol. 5v<sup>o</sup>] Ainsi que monseigneur saint Roch observoit ou temps de sa ieunesse la doctrine de son père et commandemens, et de sa mère, il proposa en soy de laisser son propre pays et faire divers pèlerinaiges par la crestienté. Pour laquelle chose faire et acomplir se vestit en habit de pèlerin, comme son chapeau, bourdon et malette, afin de pouvoir faire pénitence a dieu agréable.

Et après plusieurs peines et tribulations proposa de aller a Romme visiter les très dignes saintuaires des benois apostres de iesucrist saint Pierre et saint Pol, mais en sa voye trouva une terre nominée Aquependent, laquelle estoit persécutée et travaillée de pestilence aspre, forte et dure.

En laquelle terre estoit ung hospital duquel ung homme nommé Vincent avoit la charge. En cest hospital arriva monseigneur saint Roch, faisant servite tant de iour comme de nuyt a tout malades infestez et travaillés de pestilence. Et ia soit ce qu'iceluy Vincent crainsgnit que monseigneur saint Roch ieune et florissant en son eage ne fast travaillé ne persécuté du dart et venin de ceste pestilence.

[Fol. 6] Roch confiant ou nom de Jésus sans crainte administroit ce que estoit nécessaire aux malades dudit hospital, et confessoient publiquement les malades d'icelluy hospital estre venu ung saint homme en cellui hospital, lequel avoit estaint les ardeurs peines et douleurs de ceste grande pestilence.

Et que plus est ledit monseigneur saint Roch alloit par tous les lieux de ladicte terre de

Aquependent diligemment visiter toutes maisons travaillées de pestilence et maladie contagieuse. Lesquels furent délivrés par le dit saint Roch es prières en vertu et mérite du signe de la croix et de la passion de iesus crist. Car la pestilence que len doit craindre et redoubter delaissoit toute créature laquelle estoit atouchée dudit monseigneur saint Roch.

#### **Des miracles de monseigneur saint Roch. Chapitre IV.**

Quant ladicte terre Aquependent fut delivrée de l'infestation de ceste grande pestilence, monseigneur saint Roch se [Fol. 6v°] transportas vers une cité de Italie nommee Sesenne, cité magnifique et de grande renommée. Laquelle cité de Sesenne avoit non gueres moine travaillé de pestilence que ladicte terre aquependent. Et néantmoins ledit monseigneur saint Roch par ses prières et intercessions delivra la dicte cité de ceste playe de pestilence.

De la sen alla a Romme, laquelle pour lors estoit tant infecte de pestilence que a peine y avoit lieu en ladicte cité qui ne fust travaillé de ladicte playe. En ce temps résidoit en la cité de Romme un vénérable cardinal, natif du pays de Bretagne, lequel estoit saisy de ceste maladie.

En la maison duquel arriva ledit monseigneur saint Roch, lequel cardinal après qu'il entendit ung ieune file a dieu très agréable estre arrivé en son hostel, et que il aperceut le humble viaire, les meurs, et la saintté attrepance dicellui ieune file, en toute humilité se recommanda a ses prières.

Et lors monseigneur saint Roch signa ledit cardinal en son front du signe de la croix. Par la vertu duquel incontinent fut gari, et retourna a convalescence, dont ledit cardinal porta depuis tousiours le [Fol. 7] signe de la croix empraint en son cueur et en sa mémoire.

Après ce fut présenté ledit monseigneur saint Roch par celluy cardinal a nostre saint père la pape, duquel il obtint plénière rémission de ses déffaultes. Fut aussi resident à Romme l'espace de trois ans avecques ledit cardinal, incessamment servant aux malades. Et combien que par plusieurs eust este interrogué dudit cardinal affin de savoir la condicion, tant de son pays comme de ses parens. Neantmoins le bon monseigneur saint Roch non désirant exaltation de gloire transitoire, cela tousiours la condicion de sa terre et de sa lignée.

Finalement, quant ledit cardinal fut oppressé de vieillesse, et qu'il partit de ce siècle mortel, monseigneur saint Roch se partit de Romme et vint a Arimine, autre bonne cité de Italie, laquelle comme les dessudictes fut delivrée de peste par les pières dicelluy.

#### **Des miracles fais en Lombardie par monseigneur saint Roch. Et par espécial en la cité de Plaisance. Chapitre V.**

[Fol. 7v°] En ceste cité de Arimine demoura monseigneur saint Roch l'espace de deux mois servant de tout son cueur et de toute sa force a l'aide de dieu aux malades et oppresses de pestilence, et quant ladicte cité fut délivrée de ladicte playe, se partit de là et adressa son chemin vers la cité de Plaisance, car il avoit entendu que ladicte cité estoit merveilleusement et oultre mesure travaillée de ceste verge de pestilence.

Et nonobstant ledit monseigneur saint Roch fréquentoit en ladicte cité par les hospitalux et autres poures lieux, ayans plus grant besoing de aide.

#### **Comment icelluy monseigneur saint Roch fut mesmes travaillé de pestilence. Chapitre VI.**

[Fol. 8] [*image*] Comme il fust ainsi que monseigneur saint Roch eut longtemps résidé a Plaisance la cité, et fréquenté par les hopitalux d'icelle, et que tous les malades de pestilence furent a peu près gari par ses prières, advint que lui estant en son repos sur son lyt, oyt vers mynuit la voix dung ange qui lui dit ainsi: *Roch très dévot, en nostre seigneur* [Fol. 8v°] *Jesus Crist esveille toy et lieue fus. Congnois maintenant que tu es saisi et frapé de la pestilence, mais soyes diligent de le garir en toy comme tu as esté aux autres.*

Lequel sans tarder se leva, sentit l'une de ses cuisses estre frappée du dart mortel de pestilence, dont il rendit grâce a dieu fut tellement travaillé, que de douleur et destresse ne pouvoit dormir ne reposer, mais incessamment gettoit piteux tris et gemissemens, dont ceux de l'ospital ou quel pour lors estoit, furent privés de leur repos, fut bouté dehors par le maistre dudit hospital, mis es rues sus les quarreaux comete une pour beste mue, sans avoir confort ne aide d'aucune personne.

Et finalement fut dechassé hors de la cité par les habitans et citoyens, affin que à l'occasion de luy infection plus grande ne fust cause en ladicte ville de Plaisance.

**Comment monseigneur saint Roch alla demourer es bois, esquels plusieurs grans miracles furent par lui faits. Chapitre VII.**

[Fol. 9] *[image]* Le glorieux amy de dieu monseigneur saint Roch oppresse de merveilleuse douleur de maladie souffrit paciemment estre debouté de ladicte cité, et en donnant loenge et bénédiction à dieu le tout puissant, se transporta en une petite forest et vallée assez déserte et inhabitée non point guière loing dicelle cité en laquelle fist pour sa demure une petite fueillié [Fol. 9v°] de rainceaulx de arbres et ayant tousiours mémoire et recordacion du glorieux nom de Iesus, eslevoit les yeulx de son entendement en hault vers le ciel, et faisoit à dieu prières, disant ainsi: *Mon doux sauveur et rédempteur Jésus, ie te mercie et rends grâces que ainsi suis débouté et répudié de la conversation de tes humbles créatures, et te supplie mon très piteux créateur que en celiai désert te plaise amoy donner et envoier ta grâce et consolation.*

Après ceste prière descendit de l'air une petite nuée emprès sa fueilliée sur la terre, et là soudainement par la puissance divine sourdit une très belle et très clère fontaine, estant encores aujourduy en celluy lieu, dont ledit monseigneur saint Roc plain de ardeur intolerable à cause de sa fièvre mortelle et pestilencialle receut parfaite et entière consolation de ceste forest et vallée déserte estoit assez prochaine une petite ville champestre, en laquelle plusieurs nobles hommes demouroient, entre lesquels estoit ung nommé Gotard, riche et puissant, et pour se mérites à dieu très agréable, cestuit Gotard, comete il a noble homme de usage, avoit pour son deduit et soulas plusieurs chiens, desquels l'ung fut de lui tant aymé et familier [Fol. 10] que sans crainte de personne quelconque estoit acoustumé prendre du pain pour sa réfection sur la table de son maistre et seigneur.

Et comme il fust ainsi que monseigneur saint Roch neust personne qui lui administrat pasture en sa grande et extrême nécessité, le chien dessudit par providence divine portoit tous les iours de la table de son seigneur audit monseigneur saint Roch pain pour sa réfection. Le voyant, ledit Gotard fut esmerveillié, et une fois entre les autres suyvit son chien de loing tant qu'il pervint a la forest en laquelle estoit la fueillié de monseigneur saint Roch, se aproucha de lui et en toute honneur et révérence le salua.

Mais monseigneur saint Roch, doubtant que les infections de sa maladie ne fussent pas nuisibles au bon homme Gotard, luy dist: *Mon bon amy, la paix de dieu soit avec toy, tourne en sus de moy, car de pestilence très violente suis frapé.*

Lors se partit le bon Gotard de monseigneur saint Roch, et quant il fut retourné en son hostel, secrètement et aparsoy en son courage dist ce qui sensuit: *Comme il fust ainsi que une beste brute et inraisonnable porte pain à ce poure homme malade par moy delaissié en la forest, il est à croire [Fol. 10v°] véritablement qu'il est de Dieu très aymé et insi ie le croy par quoy moy qui suis homme crestien et usant de raison le dois mieulx faire et acomplir.*

Lequel Gotard persistant et en ceste bonne meditation retourna vers monseigneur saint Roch en luy donnant confort aide continuelle consolation, dont le dit monseigneur saint Roch rendit graces a Dieu son créateur quant monseigneur saint Roch et le bon Gotard furent ensemble demourans, et que le chien pour l'absence de son seigneur n'apportoit plus de pain comme il avoit acoustumé ledit Gotard opresse de fain demanda a son compaignon monseigneur saint Roch conseil, et quelle chose ils avoient à faire.

Auquel monseigneur saint Roch respondit selon la sentence evangelique qu'il lui estoit expédient de laisser et habandonner tous ses biens meubles et héritages les donner aux pures pour l'amour de Dieu, et au surplus mendier et demander pain pour sa vie ou nom de Jesus, comete il fist. S'en alla ledit Gotard nonpoint en son hostel, mais en la cité de Plaisance ou demanda en toute humilité l'aumosne a l'huis dun sien compère, duquel fut très àprement blasmé portant que lui qui estoit homme riche et prudent, [Fol. 11] avoit ainsi habandonné ses parens et amys pour maintenir une vie ainsi deshonneste et misérable, et lui reffusa donner du pain en le mocquant et déboutant de son huys par ire et mauvaise indignation, lequel ne demoura de ce fait impuny, car en ce mesme iour icelluy compère dudit Gotard et plusieurs autres lesquels lui dénièrent donner aumosne pour

l'amour de Dieu furent travaillés et frappés de pestilence jusque la mort.

Finablement, par punition divine ladicté cité de Plaisance fut depuis plus infectée de la playe de pestilence que elle n'avoit esté par avant, mais le glorieux amy de Dieu monseigneur saint Roch enclin a pitié et miséricorde laissa en la forest dessudicte le bon Gotard son compagnon et s'en alla à Plaisance visiter, garir et sanner tous malades, en les touchant et donnant bénédiction ou nom de Jésus.

Jasoit ce que à grand peine ce fist a cause de la maladie qui por lors estoit en lui, delivra derechief ladicté cité de ceste pestilence. Et puis s'en retourna à la forest avec Gotard son compagnon.

Et là, après l'information et cognoissance de leur bomme fame et renommée, venoyent plu- [Fol. 11v°] -sieurs malades, lesquels furent restitués a santé et convalescence par les mérites d'icellui monseigneur saint Roch. Et de fait miracles ne furent point seulement par lui fair sur créatures raisonnable, mais aussi sur créatures inraisonnables, et autres bestes sauvaiges, lesquelles de iour en iour acouroient par ladicté forest au lieu ou estoit ledit monseigneur saint Roch pour avoir et obtenir garison de leurs maladies.

Et lors se partoient de lui en lui faisant grand honneur et grande révérence, et aussi inclination de leurs testes, comme se elles vouloyent rendre grâces et loenges au glorieux amy de Dieu monseigneur saint Roch des bénéfices qu'elles avoient receus par ses mérites.

### **Comment l'ange de Dieu rendit santé à monseigneur saint Roch de sa maladie. Chapitre VIII.**

[Fol. 12] *[image]* Ung peu de temps après les choses dessusdictes, ledit Gotard pour certains affaires et nécessités delaisa monseigneur saint Roch, et pour une espace de temps s'en alla à Plaisance.

Et puis retourna en la compaignie saint Roch, lui faisant tous services comme il estoit acoustumé, et ainsi qu'ils estoient en leur repos, ledit Gotard oyt la vois d'ung ange, lequel arraisonnoit monseigneur saint Roch en telle manière: [Fol. 12v°] *Roch, amy de Dieu, nostre seigneur a exaucé ta prière, men en toy diligence de retourner en ton pays, car tu seras en brief délivré et gary de la pestilence dont tu es opressé.*

De ceste voix ainsi soudainement oye, fut esmerveillé le bon homme Gotard, qui tout le temps passé avoit ignoré le nom de monseigneur saint Roch, se esveilla ledit monseigneur saint Roch, lequel se trouva divinement et miraculeusement gary selon la voix de l'ange qu'il avoit oy, pria à Gotard son compaignon que son nom celast sans à personne le révéler affin de éviter vaine gloire et print congé dudit Gotard après que par lui fut instruit en saintes et divines opérations. Et comete bon et parfait pélerin, pensant tous iours a pénitence et à l'amour de dieu, s'en retourna vers son pays.

### **Comment monseigneur saint Roch cuidant retourner vers son pays fut prins et mis en chartre. Chapitre IX.**

[Fol. 13] *[image]* Monseigneur saint Roch cuidant retourner en son pays, passa par une province d'allemaigne, laquelle pour lors estoit en guerre, fut prins et appréhendé par aucunes gens de guerre, et présenté au seigneur de celle province, comme explorateur et esvie du pays, fut mis en une chartre obscure, en laquelle demoura l'espace de cinq ans, tousiours ayant en sa [Fol. 13v°] mémoire le nom de iésus auquel recommandoit son corps et son ame humblement requerant à Dieu que ceste chartre ne lui fast cause de quelque grief ou dommage, et que réputée lui fust pour hermitage et pénitence à Dieu agréable en la rémission de ses péchiés.

Et en la fin des cinq ans, la volenté de Dieu fut que l'ame glorieuse de son serviteur monseigneur saint Roch prochaine de estre en la compaignie des benois sains de paradis cellui lequel avoit acoutusmé lui administrer sa refection en ladicté chartre commença aparcevoir de iour en iour grande lumière et merveilleuse clarté donnant lueur et consolation audit monseigneur saint Roch, qui estoit estendu sur la terre prioit à Dieu son créateur. Laquelle chose sceue et depuis veue par plusieurs de la cité dignes de soy fut cause que iceulx conspirèrent contre leur dit seigneur, en le accusant et redarguant de tyrannie et crudélité.

## **Du trespassement de monseigneur saint Roch. Et comment il pria à Dieu devant sa mort. Chapitre X.**

[Fol. 14] *[image]* Quant monseigneur saint Roch sentit la fin approuchier, et congneut que selon la voulente divine devoit partir de ceste valée de misère, il appella a soy cellui qui le gardoit, et humblement luy pria que il pleust à son seigneur ou nom de Dieu et de la glorieuse Vierge Marie lui envoyer en la chartre ung prestre [Fol. 14v°] auquel devant sa mors se peust confesser, et ainsi fut il fait.

Après sa confession, monseigneur saint Roch receut très dévotement la bénédiction de son confesseur demourant depuis seul en la chartre l'espace de trois iours pensant à la passion de Jésus, et contemplant aux choses celestielles, affin que lui partant de ceste vie mortelle peust rendre à Dieu ame qui soit pure et nette.

En la fin du tiers iour se apparut à luy l'ange de Dieu qui doucement le confortoit disant ainsi: *Roch, humble et leal serviteur de Jésus à toy suis envoyé de Dieu le tout puissant, affin de lui prestement présenter son àme, mais devant la fin de tes iours fay lui ta prière et requeste, car de lui tu obtiendras ce que tu demanderas.*

Et lors le glorieux ami de Dieu pria devotement que tous crestiens lesquels ou nom de Jésus et de sa glorieuse Vièrge Marie piteusement et réverrement le serviroient et requerroient, fussent asfranchis et délivrés de la playe mortelle et du dart venimeux de pestilence. Et après ceste oraison, glorieux saint Roch rendit son ame à Dieu son créateur, le XVI iour du mois d'aoust, qui est lendemain de l'assumption de la glorieuse vièrge Marie.

## **Comment monseigneur saint Roch fut ensevely. Chapitre XI.**

[Fol. 15] *[image]*

[Fol. 15v°] Tantost après fut aportée du ciel en ladicte chartre par l'ange une table divinement escripte de lettre d'or, laquelle fut mise soubs le chief du glorieux monseigneur saint Roch. En ceste table estoit contenu comment Dieu luy avoit ottroyé sa requête et humble prière, ci c'est assavoir que tous ceulx qui piteusement et devotement serviroient le glorieux monseigneur saint Roch ne seroient bleciés, offensés ne travailliés de aucun dangier de pestilence.

Quant les trois iours furent passés, le seigneur de la cité envoya en ladicte chartre affin de le mettre hors pour tant que le peuple commençoit à murmurer contee lui, comme dist est, mais ceulx qui y entrèrent le trouvèrent mort. Et veirent une grande clarté et lumière merveilleuse et miraculeuse, laquelle environnoit son très digne corps. Et lors creurent sans doubte aucuns qu'il estoit vray amy de Dieu.

Trouvèrent en après soubs son chief la table dessudicte, parquoy ils congneurent le nom et auctorité de monseigneur saint Roch. Quant la mère dudit seigneur, laquelle pour lors estoit fort ancienne ouyt nommer le nom de Roch, elle congneut et iugea qu'il estoit fils de messire Jehan de Montpellier, car entre ledit messire Jehan et eulx, avoit eu parenté et ligniage bien prouchain.

Mais pour avoir de lui plus grande certitude, le congneurent par le signe de la croix, laquelle il aporta sus terree quant il nasquit du ventre de sa mère, dont ils avoient parfaicte et entière congnoissance. Et [Fol. 16] pourtant que par eulx le glorieux monseigneur saint Roch avoit esté ainsi inhumainement traictié, ils eurent douleur et repentance de leur mesfait, et firent pénitence, et ensevelirent le digne corps sollenellement.

Lequel peu de temps après fut glorieusement canonisé par le saint siège apostolique. Et finalement luy édifièrent une notable et ampie église à la loenge et exaltation de la benoiste trinité, qui est père et fils et saint esprit. Amen.

## **Des miracles fais après la mort de monseigneur saint Roch. Chapitre XII.**

En l'an mil quatercens et quatorze, le XXIII iour de Juillet, toute l'Eglise crestienne fut assemblée par concile général en la cité de Constante, ou pays dalemaigne, pour obvier a aucunes hérésies que tenoient ceulx de Grèce. En laquelle cité, survint si grande pestilence et mortalité que ungchascun estoit d'opinion de laisser ledit concile général. Dieu voyant l'hérésie augmenter n'a point voulu perdre nostre [Fol. 16v°] mère sainte église.

Ung ieune enfant inspiré du benoist saint esperit, parie ainsi hardiment au saint père de Rome et

père saint: *Se ainsi est que Dieu ne permet iamais ceulx qui ont confiance en lui que ne soient délivrés de toutes tribulations et adversités, néantmoins, aucunefois donne mérite à aucuns sains pour estre intercesseurs en tribulations. Vous avez en ceste cité le corps de monseigneur saint Roch, lequel est requis par ses mérites contre la peste, lequel est requis es parties de Italie et de Languedoc d'icelle maladie. Nous en avons icy le corps et n'en tenons compte. Pour dieu requerons l'ayde du créateur et de la glorieuse Vièrge Marie, et faisons pénitence en portant le glorieux amy de dieu en procession, et nous aurons tantost delivrance d'icelle pestilence et mortalité.*

Auquel conseil du ieune homme, toute l'église se consentit. Et par les mérites et prières de monseigneur saint Roch, la peste cessa miraculeusement. Et fut le saint concile célébré à grant seuveté.

En la noble cité de Venise repose pour présent le glorieux amy de Dieu monseigneur saint [Fol. 17] Roch, ou tant de miracles se font de iour en iour qu'il nest pas possible de les raconter, car toutes gens qui le requierent au nom de nostre benoist sauveur et vray redemptuer Jesuscrist et de sa glorieuse mere sont delivrez de la peste. Et en y a glise fondee, et de veux et oblations tant faicts que c'est merveilles a raconter.

Depuis trois ou quatre ans environ, l'an mil quatre cens quatre vingt et dix, règna une peste merveilleuse au couvent des religieux de la glorieuse Vièrge Marie Nostre Dame des Carmes de Paris, un notable religieux esleva l'ymage, et en fist chapelle et faire especialle commémoration à ung chascun dimenche de l'an. Et fait on la feste du glorieux saint Roch le premier dimenche après l'assumption Nostre Dame et y a sermon sollennel, et messe sollennelle audit couvent de Nostre-Dame des carmes de Paris, et oncques puis Dieu mercy et sa glorieuse mère et les meries du glorieux amy de Dieu monseigneur saint Roch religieux de le ans ne mourut de celle maladie de pestilence.

[Fol. 17v<sup>o</sup>] Item en ce mesme temps en plusieurs villes ou pays de Picardie comme en la ville de Tournay, de Hedin, d'Arras, d'Abeville, d'Amiens et d'Estaple ou la peste a fort règné. Mais depuis quils ont fait la feste et sollennite du glorieux amy de dieu monsiegneur saint roch, la peste est miraculeusement cessée.

Nous priérons Dieu et la benoiste glorieuse Vièrge Marie mère de Dieu que par les mérites et intercessions de monseigneur saint Roch, dont on fait la commémoration, le XVI iour d'Aoust en l'église des Carmes à Paris, puissions estre délivrés d'icelle maladie de pestilence. Amen.

### **Cy après ensuit l'oraison de monseigneur saint Roch.**

O quam magnificum est nomen tuum beate Roche qui tuis intercessionibus multitudinem languentium nostri salvare, et omnibus nomen tuum gloriosum commemorantibus te propitium exhibere veni, et salva nos a morbo epidemie et aeris temperiem in nobis concede.

*Versus.* Ora pro nobis beate Roche.

[Fol. 18] Omnipotens sempiterna Deus, qui precibus et meritis beatissimi Rochi confessoris tui quandam pestem omnibus generale revocasti, persta supplicibus tui, ut cui pro simili peste revocanda sub tua confidunt fiducia ipsius gloriosi confessoris tui precibus et meritis magnificis precam, ut ab ipsa peste epidemie et ab omni perturbatione liberemur. Per cristum.

Cy finist la vie de saint Roch, imprimée à Paris par Jehan Herouf.

*[Fin de l'édition parisienne de Jean Herouf. La partie suivante est tirée par l'édition parisienne de Pierre le Caron; le texte continue à partir du dernier «amen»]*<sup>1</sup>

Cy après ensuyt une belle anthienne du glorieux amy de dieu monseigneur saint Roch avec l'oraison.

*Antiphona.* Confessor dei venerande obtinuit in celis deprecatu tua ut qui deinceps inafflictione sua devoti ab te clamaverint ab omni peste epidemie ac mortis periculo tuis precibus protinus liberentur.

---

<sup>1</sup> Fine dell'edizione parigina di Jean Herouf. La parte seguente è tratta dall'edizione parigina di Pierre le Caron; il testo prosegue a partire dall'ultimo «amen»

*Versus.* Ora pro nobis beate Roche.

*Responsus.* Ut mereamur preservare a peste.

*Oremus.* Deus qui beato Rocho per angelum tuum tabulam eidem afferentem promisisti, ut qui ipsum pie invocaverit a nullo pestis cruciatu lederetur, presta quesumus, ut qui eius memoriam agimus, meritis ipsius a mortifera peste corporis et anime liberemur. Per Dominum Nostrum Iesum Cristum filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate spiritus sancti Deus. Per omnia secula seculorum. Amen.

*De sancto Rocho.* O lampas ardens in ventate, o speculum pudicie, o picerna roris misericordie sancte Roche confessor Cristi carissime. Tu vere es apoteca pauperum, consolator tristium, infirmorum singulare refugium, tibi enim Deus ante vite huius terminum ad tuarum instantiam precium mirabile contulit privilegium, ut omnes qui tuum invocaverint auxilium, non sentiant epidemie morbum cuiuscunque ve pestis mortifera iaculum. Rogo ergo te pater sancte per illud ingens cordis tui gaudium quod tunc con [Fol. 11v<sup>o</sup>] cepisti quando te liberatum a peste per angelum [...]. Et per illud salutiferum crucis signaculum quod tecum in carne crescens vivus gessisti. Et per tuas in desessum pietatis obsequium quod cunctis peste languentibus impendisti ut michi et omnibus in te confidentibus atque sperantibus more turprietatis succuras, et a mortifera peste perseverando custodias meque tandem et omneshic tue protectionis scuti [*illeggibile*] et defensos auxilio tecum post hoc exilium ad celeste convivium tua sanctissime prece facias pervenire. Amen.

*Versus.* Ora pro nobis beate pater Roche.

*Responsus.* Ut dignisimus et mereamur preservare a peste epidemie.

*Oremus.* Omnipotens sempiterne Deus, pater misericordiarum et Deus totius consolationis mortem peccatoris nolens, sed magis ut convertatur et vivat qui beatum Rochum confessorem tuum contra mortalitatis et pestilencie plagam patronum ac defensorum rem nobis misericorditer providisti concede perpicius ut eius meritis et precibus moritiferam epydemie pestem evadere, dignosque penitencie fructus in via presenti per tuam gratiam peragere valeamus. Per Dominum Iesum Cristum. Pater noster. Ave Maria.

Cy finist la vie saint roch, imprimée à Paris par Pierre le Caron, demourant en la rue neusve saint Merry, où a son ouvroir à l'entrée de la porte du palais.

Qui sert saint Roch il le garde  
De pestilence et de tempeste  
Prenons le donc pour sauvegarde  
Tousiours craignant en tout tamps peste

Preservateur de la peste  
Sire saint Roch clere lumière  
Tu as guery homme et beste  
Ta voulente estoit entière  
Dessens nous soubz ta banière  
De toy en peste serond armés  
Pour nous deffendre et battière  
Te requérant en pleurs et larmes  
Par toy miraculeusement  
La peste cessa a Plaisance  
Secourus furent lyement  
Tous les habitans de Constance  
Garde le royaume de France  
Ou ton nom bruit par tes biensfais  
De nous aye souvenance  
Maintenant et a tousiamais  
La boce tu eus en cuyse destre  
L'ange du ciel fut ton medecin  
Le nostre veuille ainsi estre

En nous gardant de l'infect venin  
En paradis fais nous chemin  
Priant au redempteur du monde  
Si a pechiez somme enclin  
Pour nectete, que bien nous monde  
Amen.

[ Trascrizione a cura di PIERRE BOLLE ]

© Transcription par Pierre Bolle 2001. Tous droits réservés. Toute reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayant droits ou ayant cause, est illicite. Cette reproduction constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles du Code Pénal. Le «Centro Studi Rocchiano», par l'intermédiaire du bureau légal de l'«Associazione Italiana San Rocco di Montpellier», se réserve le droit d'entreprendre toute action légale contre les contrevenants. Afin d'éviter ces désagréments et les conséquences pénales qui en découleraient, nous préconisons la procédure à suivre en cas d'utilisation du contenu du site (→ Mentions légales).

© Trascrizione a cura di Pierre Bolle 2001. Tutti i diritti riservati. La riproduzione, anche parziale, dei contenuti di questa sezione è soggetta alle leggi a tutela dei diritti d'autore. Ogni violazione sarà perseguita ai sensi delle vigenti leggi civili e penali. Il «Centro Studi Rocchiano», tramite l'Ufficio Legale della «Associazione Italiana San Rocco di Montpellier», si riserva di intraprendere ogni azione in tal senso. Chi volesse utilizzare questo testo si deve attenere scrupolosamente alle prescrizioni indicate nell'apposita sezione del sito (→ Note legali).